



معادل یابی در ترجمه از عربی به فارسی

اسماعیل درخشان ویژه

کارشناسی ارشد مترجمی زبان عربی، دبیر عربی آموزش و پرورش شهرستان بجنورد

چکیده

مفهوم معادل یابی بدون شک یکی از مساله سازترین و بحث برانگیزترین موارد در زمینه ی ترجمه است. عدم معادل یابی یا برابریابی درست، در نهایت به فرآیند ارتباط درست و رعایت امانت در ترجمه، لطمه وارد می سازد. بنابراین، با وجود شدت وضعف اشتباهات در معادل یابی ها یا برابریابی ها، هر اقدام اشتباهی که به نادرستی معادل یابی یا برابریابی منجر شود، یک خطا در نظر گرفته می شود. طبیعی است که اشتباه در معادل یابی، در مفهوم حاصل از جمله اثرگذار است و فرآیند ارتباط را دچار اختلال می سازد. هرچه مترجم به ظرافت های معنایی واژه در ترکیب های مختلف آگاه تر باشد، تحیر و سرگردانی وی نیز در انتخاب معادل بیشتر خواهد شد، اما انتظاری که از مترجم می رود این است که با کمترین خسارت و لطمه، معادل مناسب را انتخاب کند. از این رو در این مقاله برآنیم تا با ارائه نظریات صاحب نظران غربی در مورد معادل یابی، به بررسی انواع معادل یابی و برابریابی بویژه در سطح واژگان پردازیم و با بررسی آنها به روند ترجمه های عربی به فارسی و بالعکس، کمک کرده باشیم تا از بروز چنین مشکلاتی در ترجمه جلوگیری کنیم. لازم به ذکر است که در این مقاله، مثالها و نمونه های آلمانی و انگلیسی را در مبحث انواع برابریابی در سطح واژگان، حذف کرده و با آوردن شاهد مثال هایی از زبان عربی و فارسی از توصیف گرایی صرف، پرهیز نموده و به جنبه های کاربردی آن پرداخته ایم.

واژگان کلیدی: اهمیت ترجمه، نظریات معادل یابی، انواع برابری، برابری واژگان